**СТАНОВИЩЕ**

**от доц. д-р Андроника МAртонова**

*Институт за изследване на изкуствата, БАН*

по конкурс за академичната длъжност *доцент*

по научната специалност **2.1 „Филология (Съвременна Корейска литература)**

обявен от СУ „Св. Климент Охридски” в ДВ, бр. *88/13.11.2015* година за нуждите на катедра Кореистика

с кандидат **гл.ас. д-р ЯНИЦА ЖЕЛЯЗКОВА ИВАНОВА**

Приложените в пълен комплект документи от гл.ас. д-р Яница Желязкова Иванова за участие в обявения в ДВ, бр. *88/13.11.2015* конкурс за академичната длъжност *доцент* за нуждите на катедра Кореистика, към СУ „Св. Климент Охридски”, напълно отговарят на изискванията на ЗРАСРБ.

Гл.ас. д-р Яница Иванова има образователна и научна степен „*доктор*” (PhD) по същата научна специалност (диплом на ВАК, №34970, 03.04.2011 г.), с шифър 05.04.06. „*Литература на народите на Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия*” въз основа на защитена дисертация на тема „*Явлението Хан в корейската литература и спецификите му в творчеството на Ким Со-уол*”. От 2006 г. заема академичната длъжност „*главен асистент*” в специалност Кореистика, успешно се развива в професионалното си направление и активно работи в разнообразните аспекти по изследване на корейския език, нова корейска литература, театър и култура, а и методика на чуждоезиковото обучение.

Кандидат Иванова е отлично подготвен преподавател, преводач и млад учен. Специализирала е многократно както в Република Корея, така и в КНДР. През април 2014 г. е положила изпит за последно шесто ниво на изпит за владеене на корейски език ТОПИК.

Впечатляващ е общият обем на публикации на д-р Иванова – в документацията са представени общо 45 публикации, 24 на български език, 6 на английски и 15 на корейски. Някои от текстовете са плод на участие в международни научни конференции – в Украйна, Франция и България. Бих искала да акцентирам, че научно-приложните приноси в изследователската биография на кандидата се систематизирани в няколко научни направления. В годините на активна преподавателска, преводаческа и научна дейност д-р Иванова прецизно е дефинирала и наложила в научно обръщение фундаментални понятия от света на кореистиката, които нямат аналог в българския език: „*ним*” (*обект на любов*) и „*хан*” (*сблъсък на противоречиви емоции в следствие на неудовлетворено желание*). Подчертавам ги, защото те заемат особена важност в мисленето и разбирането на корейската култура в нейното цяло и многообразните й направления. Тези – бих ги нарекла дори изключително сложни категории с естетически, психологически и емотивен зярад, са активно позиционирани и артикулирани в други форми на изкуствата (тесен конкретен пример - корейското кино). Доказателство за работата на Яница Иванова по горепосочения казус ни дават и приложените цитирания на трудовете й от специалисти в други, не точно строго филологически области на кореистиката. В научно-приложните приноси на кандидата задължително трябва да подчертаем умението да работи с архивни материали и да реализира компаративистичен анализ в литературните ареали на Корея и България, в епохите на колониална зависимост и робство. Д-р Яница Иванова е даровит преводач от корейски език и благодарение на нейната професионална подготвеност, българското литературно пространство се запознава с нови, непознати, мощни авторски гласове от модерната и съвременна проза и поезия на Страната на утринната свежест. Ето защо не е случаен и фактът, че Иванова разработва и методики по преподаването на корейска литература, корейски език и култура. С което недвусмислено доказва и задълбочения си интерес в конкурса за доцент по научната специалност 2.1 „Филология (Съвременна Корейска литература).

В конкурса гл.ас. д-р Яница Иванова участва със следната научна продукция, която е по профила на обявения конкурс:

1. **Една монография**: „*Процес на формиране на съвременната корейска поезия”*
2. **Пет научни текста** – сред тях са статии и студии от участия в международни и национални научни конференции.

Ще си позволя да наруша канона на жанра и да започна отзад-напред именно с научните статии и студии, които гл.ас. д-р Яница Иванова представя за конкурса. Особено впечатление прави както разнообразната тематика, така и различните подходи за анализиране на обекта на изследване, широката ерудиция на младия учен и задълбочените познания в областта на християнството в Корея (безспорно много интересна и важна тема!), зараждането и еволюцията на модерната корейска литература, така и детайлните, оригинални творческите портрети на писателите Чу Йо-хан и Чхуе Нам-сон.

Монографичният хабилитационен труд „***Процес на формиране на съвременната корейска поезия***”, издаден от издателство Изток – Запад през 2016 г. е с обем 206 страници, като в приложение са дадени оригиналните текстове на стиховете, цитирани в разработката. Библиографията наброява 139 единици на български, корейски, английски езици, включително са посочени и онлайн ресурси.

Първото което атрактивно привлича вниманието ни е, че в монографията прецизно е боравено с огромен литературоведски, исторически, фактологичен, критически биографичен (на творците) и текстови (в смисъла на произведенията) материал. Той, от своя страна щателно е систематизиран, което е приносен момент. Разработката заема своето важно място в българската кореистика, защото очертава със собствен почерк много важен етап: *преходът от класическа към модерна, а сетне и съвременна литература на азиатската страна*.

Процесът определено е сложен и напластен от множество интервенции, от всевъзможен характер – както социо-културен, така и политически. В реформирането и трансформирането на корейската нова литература влияят фактори на отваряне на страната към Запад (т.нар. уестърнизация), активизирането на корейските интелектуални кръгове, примерите от „чуждите” източни пространства, неминуемите японски влияния от епохата на колонизацията от Япония, последиците от сложните от китайско-японски отношения, борбата за независимост и запазване на собствения културен облик, артефакт-гравитацията на световните тенденции в писането. Всичко това категорично променя, но и същевременно утвърждава собствения корейски стил в литература. Нещо повече – води до експериментиране, обрати, затвърждаване, но и иновация в жанровете, в метриката. Появяват се нови автори, търсения, творби, образи, теми, персонажи. Те несъмнено запазват духа на Корея, но и също така биват дълбоко повлияни от символизма, с което дообогатяват и разширяват образният потенциал в националната литература.

Подходът на Яница Иванова е много интересен, развит в дуалистична парадигма: от една страна като изследовател и литературовед сякаш хладно се дистанцира във фокуса на историята и проследяването на факторите, дали наченки на модернизация (края на ХVІІ в.) и окончателно утвърдили модерността като такава (в началото на ХХ в.). Тоест – като автор, в тази парадигма тя заема наблюдателна и аналитична позиция, делово, детайлно, ясно, с безмилостен „рентгенов поглед”. Плавно, някак неусетно и естествено „аналитичният вятър” обръща посоката си и текстът „блесва” в друг подход: емотивен, свързан сякаш иманентно със сърцевината на творбата, трептящ в словобогатството. Става въпрос за преводаческия аспект в монографията, който намирам също за прекрасен. (Да поясна, двата подхода при д-р Иванова не се конфронтират, а се допълват хармонично!) Както знаем поезия се превежда изключително трудно, особено когато имаме такава разлика между езиците. На български корейската поезия и проза е предадена отлично посредством интерпретативния заряд на преводаческото изкуство. Преводът на Яница Иванова (нека не се приема за преувеличено, но тук тя е във вихъра си) звучи завладяващо, образно, сетивно, сензитивно, въздействащо, колоритно. На места дори кинематографично! Читателят се пренася там, нейде на Изток, сред синьо-зелените планини и се превръща в „онзи човек”, чиито глас и ритмичност причува през словото. В този аспект много интересна и приносна е частта от монографията, която изследва постиженията на Ким Ок, влиянието на Верлен и френските символисти. „*Ким Ок* – пише Яница Иванова, *използва и музикалност на стиха и зрителен образ – цвят. Авторът използва внушение чрез метонимия, метафора, олицетворение. /…/ Ето и самото стихотворение: Нощ е,/ Пролет. / Нощта е печална сама по себе си. / И пролетта е мисъл. / Времето тече бързо. /Пролетта си отива… /…/* ” (и т.н., стр. 153). Запознатите с формите и жанровете на класическите корейски творби лесно усещат неминуемите щрихи от специфичните им характеристиките. Но и също така – ще станат свидетели на настъпилите промени в посланията, в световете на различните автори в следствие на отварянето към чуждите текстови кръгозори и вдъхновения.

Важно е да отбележим, че Яница Иванова не изпитва боязън в дискутирането на процесите на формиране на новото литературно пространство в Страната на утринната свежест, диалогирайки активно и с корейските изследователи. Със своя дуалистичен подход кандидатът демонстрира интелектуалната и емоционална ангажираност в лоното на корейското литературознание. Паралелно с това изразява и лекота при интерпретирането и анализа на научната проблематика. Зад тежките завеси на поезията и прозата, авторското начало, произведенията, историята, публикациите, пресата, религията, личностите, културата, четенето „между всички тези редове” дори, всъщност Д-р Иванова изследва нещо съвсем различно. А именно: *как се променя духа на корееца, каква е динамиката на неговия светоглед, как усмирява (или пък не) вътрешните си конфликти и страсти, каква е диалектиката на копнежите му, дали щрихите на гравюрата на онова изконно „хан” избледняват, уплътняват, или пренареждат конфигурацията си?* Изследователката несъмнено търси отговор на фундаментални въпросите през литературата – *в какво се превръща този дух, накъде върви и защо поема в дадена посока, а не в друга?* И в крайна сметка доказва, че раждането на „модерния кореец” е полифоничен творчески акт, белязан и с болка, и с възторг, абсолютно в синхрон както с автохтонните ценности, така и с универсалните процеси на новото време на ХХ в.

**заключение:**

В следствие научните приноси и оригинални постижения, давам своя **положителен вот** и предлагам на членовете на уважаемото жури **да присъдят** на гл.ас. д-р Яница Иванова академичната длъжност „**доцент”** специалност 2.1 „Филология (Съвременна Корейска литература), за нуждите на за нуждите на катедра Кореистика, СУ „Св. Климент Охридски”.

